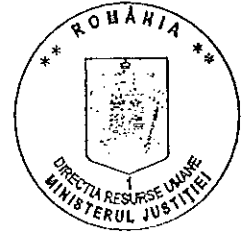




MINISTERUL JUSTIȚIEI



Concursul pentru ocuparea posturilor vacante de personal de specialitate juridică
asimilat judecătorilor și procurorilor din cadrul Ministerului Justiției/ Institutului
Național de Criminologie

Sesiunea iulie - octombrie 2017

Etapa scrisă a probei de verificare a cunoștințelor de limbă străină

Limba franceză

Varianta nr.3

SUBIECTUL 1 - Traduceți următorul text din limba franceză în limba română:

Le traité de Lisbonne et la Charte des droits fondamentaux de l'UE ont consolidé les droits, les possibilités et les garanties qu'offre la citoyenneté de l'Union. Il s'agit notamment de la liberté de voyager, de travailler et d'étudier dans d'autres pays de l'UE, de participer à la vie politique européenne et d'être protégé contre toute discrimination fondée sur la nationalité. Afin de disposer d'un éclairage sur l'état de la citoyenneté de l'Union dans l'ensemble de l'Union et d'évaluer son impact sur la vie quotidienne des citoyens européens et la nécessité de nouvelles actions, la Commission a effectué, en 2015, une consultation spécifique et deux enquêtes sur la citoyenneté de l'Union, dont l'une sur les droits électoraux. Des événements avec les principales parties prenantes, notamment le Parlement européen et le Comité des régions, ont également été organisés.

D'autres réactions ont été reçues directement des citoyens de l'Union et des parties prenantes. Depuis la consécration de la citoyenneté de l'Union par le traité de Maastricht, intervenue il y a vingt-cinq ans, des progrès significatifs ont été accomplis pour garantir l'effectivité des droits des citoyens de l'Union dans la pratique.

Aujourd'hui, deux tiers des Européens se sentent «citoyens de l'UE», et plus encore parmi les jeunes générations. Toutefois, des efforts constants doivent être fournis pour faire en sorte que tous les citoyens de l'Union connaissent leurs droits et puissent participer pleinement au processus démocratique européen. Il s'agit là d'une priorité politique pour la Commission, qui a appelé à une Union du changement démocratique. Il s'agit aussi d'un effort conjoint, par lequel les États membres, les parlements nationaux et les institutions de l'UE œuvrent ensemble au renforcement de la confiance des citoyens européens dans notre projet commun, pour une Europe plus forte et meilleure.

Punctaj - 3,5 puncte

MINISTERUL JUSTIȚIEI



SUBIECTUL 2 - Traduceți următorul text din limba română în limba franceză:

Libertatea de circulație

1. Oricine se găsește în mod legal pe teritoriul unui stat are dreptul să circule în mod liber și să-și aleagă în mod liber reședința sa.
2. Orice persoană este liberă să părăsească orice țară, inclusiv pe a sa.
3. Exercițarea acestor drepturi nu poate face obiectul altor restrângeri decât acelea care, prevăzute de lege, constituie măsuri necesare într-o societate democratică pentru securitatea națională, siguranța publică, menținerea ordinii publice, prevenirea faptelor penale, protecția sănătății sau a moralei, ori pentru protejarea drepturilor și libertăților altora.
4. În anumite zone determinate drepturile recunoscute în paragraful 1 pot face obiectul unor restrângeri care, prevăzute de lege, sunt justificate de interesul public într-o societate democratică.

Protecția proprietății

Orice persoană fizică sau juridică are dreptul la respectarea bunurilor sale.

Nimeni nu poate fi lipsit de proprietatea sa decât pentru cauză de utilitate publică și în condițiile prevăzute de lege și de principiile generale ale dreptului internațional.

Dispozițiile precedente nu aduc atingere dreptului statelor de a adopta legile pe care le consideră necesare reglementării folosirii bunurilor conform interesului general sau pentru a asigura plata impozitelor ori a altor contribuții sau a amenzilor.

Punctaj - 2,75 puncte

SUBIECTUL 3

Tu t'appelles Andrei. Tes collègues français qui travaillent au Ministère français de la Justice arrivent en Roumanie pour la première fois. Ils vont passer quelques jours avec toi et tes collègues pour connaître l'activité de ton département. Tu leur écris un e-mail pour leur proposer un programme pour toute la semaine, en leur indiquant trois thèmes principaux de discussion. Tu leur proposes aussi des choix pour passer des moments agréables à Bucarest à la fin de la semaine (environ une demi-page).

Punctaj: 2,75 puncte

Se acordă 1 punct din oficiu.

Timp de lucru: 3 ore.



Concursul pentru ocuparea posturilor vacante de personal de specialitate juridică asimilat
judecătorilor și procurorilor din cadrul Ministerului Justiției/ Institutului Național de
Criminologie

Sesiunea iulie - octombrie 2017

Etapa scrisă a probei de verificare a cunoștințelor de limbă străină

Limba franceză

BAREM - Varianta nr. 3

SUBIECTUL 1 - Traduceți următorul text din limba franceză în limba română:

Tratatul de la Lisabona și Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene au consolidat drepturile, oportunitățile și garanțiile conferite de cetățenia UE. Printre acestea se numără libertatea de a călători, de a munci și de a studia în alte țări ale UE, de a participa la viața politică europeană și de a beneficia de protecție împotriva discriminării pe motiv de cetățenie. Pentru a înțelege în profunzime situația cetățeniei UE în întreaga Uniune și pentru a evalua impactul acesteia asupra vieții de zi cu zi a cetățenilor europeni, precum și necesitatea unor măsuri suplimentare, în 2015 Comisia a realizat o consultare dedicată și două sondaje privind cetățenia UE, dintre care unul pe tema drepturilor electorale. De asemenea, au fost organizate evenimente cu principalele părți interesate, în special cu Parlamentul European și cu Comitetul Regiunilor.

S-a primit feedback și direct din partea cetățenilor și a părților interesate din UE. De la consacrarea cetățeniei UE pentru prima dată în Tratatul de la Maastricht, în urmă cu douăzeci și cinci de ani, s-au înregistrat progrese semnificative în asigurarea caracterului efectiv al drepturilor cetățenilor UE în practică.

În prezent, două treimi dintre europeni se consideră cetățeni ai UE, chiar mai mulți în rândul generațiilor tinere. Cu toate acestea, sunt necesare eforturi continue pentru a asigura cunoașterea de către toți cetățenii UE a drepturilor pe care le au și posibilitatea lor de a participa plener la procesul democratic european. Aceasta constituie o prioritate politică a Comisiei, care și-a exprimat dorința ca Uniunea să fie una a schimbărilor democratice. Este și un efort comun, în cadrul căruia statele membre, parlamentele naționale și instituțiile UE colaborează în vederea consolidării încrederii cetățenilor europeni în proiectul nostru comun, pentru o Europă mai puternică și mai bună.

Punctaj - 3,5 puncte

- Traducerea corectă, fără a schimba înțelesul frazei - 1,5 puncte;
- Corectitudine gramaticală: 1 punct
- Folosirea adecvată a vocabularului juridic: 1 punct



SUBIECTUL 2 - Traduceți următorul text din limba română în limba franceză:

Liberté de circulation

1. Quiconque se trouve régulièrement sur le territoire d'un Etat a le droit d'y circuler librement et d'y choisir librement sa résidence.
2. Toute personne est libre de quitter n'importe quel pays, y compris le sien.
3. L'exercice de ces droits ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à la sûreté publique, au maintien de l'ordre public, à la prévention des infractions pénales, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.
4. Les droits reconnus au paragraphe 1 peuvent également, dans certaines zones déterminées, faire l'objet de restrictions qui, prévues par la loi, sont justifiées par l'intérêt public dans une société démocratique.

Protection de la propriété

Toute personne physique ou morale a droit au respect de ses biens.

Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique et dans les conditions prévues par la loi et les principes généraux du droit international.

Les dispositions précédentes ne portent pas atteinte au droit que possèdent les Etats de mettre en vigueur les lois qu'ils jugent nécessaires pour réglementer l'usage des biens conformément à l'intérêt général ou pour assurer le paiement des impôts ou d'autres contributions ou des amendes.

Punctaj - 2,75 puncte

- Traducerea corectă, fără a schimba înțelesul frazei - 1 punct;
- Corectitudine gramaticală: 1 punct;
- Traducerea adecvată a vocabularului juridic: 0,75 puncte.

Subiectul 3 - 2,75 puncte

- Respectarea cerinței subiectului: 0,75 puncte
- Capacitatea de a se exprima în mod clar, coerent, concis: 1 punct
- Folosirea adecvată a vocabularului: 0,5 puncte
- Corectitudinea gramaticală a exprimării: 0,5 puncte

Se acordă 1 punct din oficiu.

Notă: Orice alte variante de traducere decât cele prezentate la subiectele 1 și 2, care nu schimbă înțelesul frazelor și sunt corect alcătuite din punct de vedere lexical și gramatical vor fi considerate corecte și punctate ca atare.



Concursul pentru ocuparea posturilor vacante de personal de specialitate juridică
asimilat judecătorilor și procurorilor din cadrul Ministerului Justiției/ Institutului
Național de Criminologie

Sesiunea iulie - octombrie 2017

Etapa scrisă a probei de verificare a cunoștințelor de limbă străină

Limba engleză

Barem - Varianta nr. 3

SUBIECTUL 1 - Traduceți următorul text din limba engleză în limba română:

Tratatul de la Lisabona și Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene au consolidat drepturile, oportunitățile și garanțiile conferite de cetățenia UE. Printre acestea se numără libertatea de a călători, de a munci și de a studia în alte țări ale UE, de a participa la viața politică europeană și de a beneficia de protecție împotriva discriminării pe motiv de cetățenie. Pentru a înțelege în profunzime situația cetățeniei UE în întreaga Uniune și pentru a evalua impactul acesteia asupra vieții de zi cu zi a cetățenilor europeni, precum și necesitatea unor măsuri suplimentare, în 2015 Comisia a realizat o consultare dedicată și două sondaje privind cetățenia UE, dintre care unul pe tema drepturilor electorale. De asemenea, au fost organizate evenimente cu principalele părți interesate, în special cu Parlamentul European și cu Comitetul Regiunilor.

S-a primit feedback și direct din partea cetățenilor și a părților interesate din UE. De la consacrarea cetățeniei UE pentru prima dată în Tratatul de la Maastricht, în urmă cu douăzeci și cinci de ani, s-au înregistrat progrese semnificative în asigurarea caracterului efectiv al drepturilor cetățenilor UE în practică.

În prezent, două treimi dintre europeni se consideră cetățeni ai UE, chiar mai mulți în rândul generațiilor tinere. Cu toate acestea, sunt necesare eforturi continue pentru a asigura cunoașterea de către toți cetățenii UE a drepturilor pe care le au și posibilitatea lor de a participa plenar la procesul democratic european. Aceasta constituie o prioritate politică a Comisiei, care și-a exprimat dorința ca Uniunea să fie una a schimbărilor democratice. Este și un efort comun, în cadrul căruia statele membre, parlamentele naționale și instituțiile UE colaborează în vederea consolidării încrederii cetățenilor europeni în proiectul nostru comun, pentru o Europă mai puternică și mai bună.

Punctaj - 3,5 puncte

- Traducerea corectă, fără a schimba înțelesul frazei :1,5 puncte
- Corectitudine gramaticală: 1 punct
- Folosirea adecvată a vocabularului juridic: 1 punct



MINISTERUL JUSTIȚIEI

SUBIECTUL 2 - Traduceți următorul text din limba română în engleză:

Freedom of movement

1. Everyone lawfully within the territory of a State shall, within that territory, have the right to liberty of movement and freedom to choose his residence.
2. Everyone shall be free to leave any country, including his own.
3. No restrictions shall be placed on the exercise of these rights other than such as are in accordance with law and are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, for the maintenance of public order, for the prevention of crime, for the protection of health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others.
4. The rights set forth in paragraph 1 may also be subject, in particular areas, to restrictions imposed in accordance with law and justified by the public interest in a democratic society.

Protection of property

Every natural or legal person is entitled to the peaceful enjoyment of his possessions.

No one shall be deprived of his possessions except in the public interest and subject to the conditions provided for by law and by the general principles of international law.

The preceding provisions shall not, however, in any way impair the right of a State to enforce such laws as it deems necessary to control the use of property in accordance with the general interest or to secure the payment of taxes or other contributions or penalties.

Punctaj - 2,75 puncte

- Traducerea corectă, fără a schimba înțelesul frazei: 1 punct
- Corectitudine gramaticală: 1 punct;
- Traducerea adecvată a vocabularului juridic: 0,75 puncte

Subiectul 3

Punctaj - 2,75 puncte

- Respectarea cerinței subiectului: 0,75 puncte
- Capacitatea de a se exprima în mod clar, coerent, concis: 1 punct
- Folosirea adecvată a vocabularului: 0,5 puncte
- Corectitudinea gramaticală a exprimării: 0,5 puncte

Se acordă 1 punct din oficiu.

Notă: Orice alte variante de traducere decât cele prezentate la subiectele 1 și 2, care nu schimbă înțelesul frazelor și sunt corect alcătuite din punct de vedere lexical și gramatical vor fi considerate corecte și punctate ca atare.



MINISTERUL JUSTIȚIEI



Concursul pentru ocuparea posturilor vacante de personal de specialitate juridică asimilat judecătorilor și procurorilor din cadrul Ministerului Justiției/ Institutului Național de Criminologie

Sesiunea iulie - octombrie 2017

Etapa scrisă a probei de verificare a cunoștințelor de limbă străină

Limba engleză

Varianta nr. 3

SUBIECTUL 1 - Traduceți următorul text din limba engleză în limba română:

The Lisbon Treaty and the EU Charter of Fundamental Rights consolidated the rights, opportunities and safeguards of EU citizenship. These include the freedom to travel, work and study in other EU countries, to participate in European political life and to be protected from discrimination on the basis of nationality. To gain insight into the state of EU citizenship across the Union, and assess its impact on the everyday lives of European citizens and the need for further action, in 2015 the Commission carried out a dedicated consultation and two surveys on EU citizenship, including one on electoral rights. Events with key stakeholders were also organised, in particular with the European Parliament as well as with the Committee of Regions.

Other feedback was received directly from EU citizens and stakeholders. Since EU citizenship was first enshrined in the Maastricht Treaty twenty-five years ago, significant progress has been made to ensure the effectiveness of EU citizens' rights in practice.

Today, two-thirds of Europeans feel they are citizens of the EU, and even more among the younger generations. However, continuous efforts are needed to make sure that all EU citizens know their rights and can fully participate in the European democratic process. This is a political priority for the Commission, which has called for a Union of democratic change. It is also a joint effort, in which Member States, national parliaments and the EU institutions work together to strengthen the trust of Europe's citizens in our common project, for a stronger and better Europe.

Punctaj - 3,5 puncte

MINISTERUL JUSTIȚIEI



SUBIECTUL 2 - Traduceți următorul text din limba română în limba engleză:

Libertatea de circulație

1. Oricine se găsește în mod legal pe teritoriul unui stat are dreptul să circule în mod liber și să-și aleagă în mod liber reședința sa.
2. Orice persoană este liberă să părăsească orice țară, inclusiv pe a sa.
3. Exercițarea acestor drepturi nu poate face obiectul altor restrângeri decât acelea care, prevăzute de lege, constituie măsuri necesare într-o societate democratică pentru securitatea națională, siguranța publică, menținerea ordinii publice, prevenirea faptelor penale, protecția sănătății sau a moralei, ori pentru protejarea drepturilor și libertăților altora.
4. În anumite zone determinate drepturile recunoscute în paragraful 1 pot face obiectul unor restrângeri care, prevăzute de lege, sunt justificate de interesul public într-o societate democratică.

Protecția proprietății

Orice persoană fizică sau juridică are dreptul la respectarea bunurilor sale.

Nimeni nu poate fi lipsit de proprietatea sa decât pentru cauză de utilitate publică și în condițiile prevăzute de lege și de principiile generale ale dreptului internațional.

Dispozițiile precedente nu aduc atingere dreptului statelor de a adopta legile pe care le consideră necesare reglementării folosirii bunurilor conform interesului general sau pentru a asigura plata impozitelor ori a altor contribuții sau a amenzilor.

Punctaj - 2,75 puncte

SUBIECTUL 3

Your name is Andrei and you are working as legal advisor for the Romanian Ministry of Justice. Your counterparts working for the Ministry of Justice of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are visiting Romania for the first time. They are going to spend several days together with you and your colleagues in order to understand how your department works. You are requested to prepare and send an email including a proposal for the working agenda covering the entire week. The document should reflect at least three main topics for discussion. You are also making suggestions for spending free time during the week-end. Please draft an email in no more than half a page.

Punctaj: 2,75 puncte

Timp de lucru: 3 ore.